



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n. A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)... Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Text: Claudius Aeliani în latină, engleză și română

Latină Liber Decimus Septimus, 17.10: ◻ ◻ Boeotiae terrae solum talpis caret** agro Lebadico; ac si importentur aliunde, non fodiunt, sed moriuntur: ad ejus vicinam vero Orchomenum permultae procreantur. In Africa nulli sunt neque apri, neque cervi. In Ponto neque mollia neque testacea, nisi raro et perpauca, gignuntur. Unicornes aves in Aethiopia nasci, et sues quadricornes, itemque ovillum pecus a lana quidem inops, verumtamen pilis camelorum hirsutum, auctor est Dinon> .
(preluat de pe site-ul educațional al Univ. din Chicago).

Engleză 17.10: < Boeotia is free of moles, and this animal does not burrow through at Lebadeia, and if by some chance moles are introduced from elsewhere they die. [But in the neighbourhood of Orchomenus ** they abound.]

In Libya there is an absence of wild swine and of stags. In the Euxine there are neither cephalopod mollusca nor testacea, except on rare occasions and in small numbers. And Dinon says that in Ethiopia there occur the one-horned birds, ** swine with four horns, ** and sheep destitute of wool but with the hair of camels.>. (preluat de pe attalus.org).

Română 17.10: <Pământul Boetia este lipsit de cârțițe, iar acest animal nu pătrunde prin

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Miercuri, 22 Decembrie 2021 09:45 -

galerii la Lebadeia, iar dacă din întâmplare sunt introduse cârțițe din altă parte ele vor muri. [Dar în vecinătatea Orchomenusului ele procrează din abundență].

În Africa [Libia] lipsesc mistreții și cerbii. În [Pontul] Euxine nu sunt nici moluște cefalopode, nici testacee, decât în rare ocazii și în număr mic. Și Dinon spune că în Ethiopia se nasc păsări cu un singur corn, scroafe cu patru coarne și oi lipsite de lână, dar cu un păr precum al cămilelor.>.

Tradus pro-bono douăzecișitrei noiembrie douămiiidouăzecișunu pro-bono pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet